

Vorwort

Foreword

- Die Zukunft gestalten** 10
Shaping the Future

Dr. Klaus Stammen, Präsident der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg

Wirtschaftsraum

Economic region

- Regionales Entwicklungskonzept für die Region** 12
Regional Development for the Region

Dipl.-Volksw. Karsten Wietbrock, Geschäftsführer
der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg

- Bonn/Rhein-Sieg – ein Standort für Investoren** 20
Bonn/Rhine-Sieg – the Location for Investors

Assessor Michael Swoboda, Hauptgeschäftsführer
der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg

- Bonn – Zentrum für internationale Zusammenarbeit** 26
Bonn – Centre of international Co-operation

Dr. Monika Hörig, stellv. Pressesprecherin der Bundesstadt Bonn

- Bonn auf dem Weg in eine neue Zukunft** 31
Bonn on Course into a new Future

Bärbel Dieckmann, Oberbürgermeisterin der Bundesstadt Bonn

- Rhein-Sieg-Kreis – Erfolg durch Vielfalt** 38
The Rhine-Sieg District – Success from Diversity

Frithjof Kühn, Landrat des Rhein-Sieg-Kreises, Siegburg

Wissenschaft, Bildung Technologie

Science, Training, Technology

- Innovationen für die Zukunft –
die Wissenschaftsregion Bonn/Rhein-Sieg** 45
Innovations for the Future – the Sciences Region of Bonn/Rhine-Sieg

Dr. Ingrid König, Geschäftsführerin der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg

Die Universität im Zentrum der „Boomtown-Region“-Bonn	48
<i>The University in the Centre of the "Boomtown Region"-Bonn</i>	
Professor Dr.-Ing. Klaus Borchard, Rektor der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn	
Wissens- und Technologietransfer an der Fachhochschule Bonn-Rhein-Sieg	53
<i>Knowledge and Technology Transfer at the Bonn-Rhine-Sieg Technical College</i>	
Professor Dr. Karl W. Neunast, stellv. Gründungsrektor, Prorektor für Forschung und Entwicklung an der Fachhochschule Bonn-Rhein-Sieg, St. Augustin; Dr. Udo Scheuer, Leiter des Wissens- und Technologietransfers an der Fachhochschule Bonn-Rhein-Sieg, St. Augustin	
Stiftung caesar – Forschung für den Markt von morgen	56
<i>Foundation caesar – Research for the Market of tomorrow</i>	
Professor Dr. Dr. h.c. Karl-Heinz Hoffmann, Gründungsdirektor der Stiftung caesar, Bonn	
Programmiert auf Zukunft	62
<i>Programmed to Future</i>	
Dipl.-Volksw. Ute Schütz, Leiterin der Abteilung Presse- und Unternehmens- kommunikation der GMD – Forschungszentrum Informationszentrum GmbH, St. Augustin	
Das TTIB TechnologieTransfer- und Innovationszentrum Region Bonn – Wirtschaftsförderung als „private/public-partnership“	64
<i>The TechnologyTransfer and Innovation Centre for the Bonn Region (TTIB) – Business Promotion as a "private/public-partnership"</i>	
Dr. Detlev Kirsten, Geschäftsführer der TTIB Technologietransfer- und Innovationszentrum Region Bonn GmbH & Co. KG, Bonn	
Aus- und Weiterbildung – Schlüssel zum Erfolg	68
<i>Vocational Training – the Key to Success</i>	
Dipl.-Volksw. Wolfgang Brunswig, stellv. Hauptgeschäftsführer der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg	

Wirtschaftsstruktur

Economic structure

Region mit Zukunft	74
<i>A Region with a Future</i>	
Dr. rer. pol. Hermann Tengler, Geschäftsführer der Strukturförderungsgesellschaft mbH Bonn/Rhein-Sieg/Ahrweiler	

Standortfaktor Verkehr <i>Transport as Locational Factor</i>	79
Assessor Kurt Schmitz-Temming, Geschäftsführer der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg	

Industrie

Industry

Industrie – die ganze Palette <i>Industry – the whole Range</i>	87
Dipl.-Volksw. Karsten Wietbrock, Geschäftsführer der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg	

Leuchten für Brunei und Impulsgeber nach Übersee Elektroindustrie in der Region Bonn/Rhein-Sieg – international wettbewerbsfähig	110
<i>Lamps for Brunei and Pulse Generators abroad</i> <i>Electrical Industry in the Region Bonn/Rhine-Sieg – internationally competitive</i>	
Dr. phil. Felix Grützner, Projektleiter, Lektorat und Redaktion der Lemmens Verlags- & Mediengesellschaft mbH, Bonn	

Kunststoffmaschinenbau und Fahrzeugteile – Kompetenz und Vielfalt für die Welt	114
<i>Plant Construction for the Plastics Industry and Automobile Components –</i> <i>Competence and Diversity for the World</i>	
Dr. Helmut M. Greif, Geschäftsführer der Dr. Reinold Hagen Stiftung, Aus- und Weiterbildungszentrum Bonn Technologie-Zentrum Kunststoff	

Dienstleistungen

Services

Allerlei Dienste auf Wachstumsmärkten <i>All Kinds of Services in Growth Markets</i>	122
Dr. Ingrid König, Geschäftsführerin der Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg	

Lukrative Begleiter des wirtschaftlichen Wandels – Banken und Versicherungen	129
<i>Lucrative Attendants to Economic Change – Banking and Insurance</i>	
Bruno Ridder, Mitglied der Vorstände Deutscher Herold Versicherungsgruppe der Deutschen Bank, Bonn	

Die Sparkassen der Region – Partner der Wirtschaft <i>Partners of Industry – the Region's Savings Banks</i>	134
Eberhard Schneider, Vorsitzender des Vorstands der Kreissparkasse in Siegburg	
TeleBonn – Wachstumsbranche Information und Kommunikation <i>TeleBonn – Growth Sector for Information and Communications</i>	138
Martin Hennicke, Geschäftsführer der Strukturförderungsgesellschaft mbH Bonn/Rhein-Sieg/Ahrweiler	
Attraktive Handelslandschaft – Einzelhandel in der Wirtschaftsregion Bonn/Rhein-Sieg <i>An Attractive Commercial Region – Retail Trade in the Bonn/Rhine-Sieg Economic Zone</i>	143
Dipl.-Kfm. Dierk Sessinghaus, Hauptgeschäftsführer des Einzelhandelsverbandes Bonn/Rhein-Sieg Euskirchen e. V., Bonn	
Wirtschaftsfaktor und Dienstleistung Gesundheit <i>Health – a Service and an Economic Factor</i>	148
Dr. phil. Renate I. Mreschar, freie Journalistin, Bonn	

Handwerk und Landwirtschaft

Crafts and Trades and Agriculture

Handwerk – Verbindung von Tradition und Innovation <i>Crafts and Trades as the Link between Tradition and Innovation</i>	154
Alois Blum, Hauptgeschäftsführer der Kreishandwerkerschaft Bonn · Rhein-Sieg	
Landwirtschaft im Wandel <i>Agriculture in a Process of Change</i>	158
Ludwig Hanebrink, Direktor der Landwirtschaftskammer Rheinland, Bonn	
Weinbau – genießen erlaubt <i>Wine-growing – savouring definitely encouraged</i>	162
Ludwig Hanebrink, Direktor der Landwirtschaftskammer Rheinland, Bonn	

Lebensqualität, Freizeit, Kultur

<i>Quality of life, Leisure time, Culture</i>		
	Region mit hoher Lebensqualität	166
	<i>A Region with a High Quality of Life</i>	
	Geert Müller-Gerbes, Journalist, Bonn	
	Berge, Rhein und Wein - Bonn am Tor zum romantischen Rhein	174
	<i>Mountains, the River Rhine and Wine - Bonn at the Gate to the romantic Rhine</i>	
	Hans-Helmut Schild, Geschäftsführer der Tourismus & Congress GmbH, Bonn	
	Liebenswerte Gastlichkeit und kulinarische Vielfalt	180
	<i>Endearing Hospitality and a delightful Culinary Diversity</i>	
	Christoph Becker, Geschäftsführer im Hotel- und Gaststättenverband Nordrhein e. V., Köln	
	Rendezvous der klugen Köpfe	185
	<i>Rendezvous for the Distinguished</i>	
	Hans-Helmut Schild, Geschäftsführer der Tourismus & Congress GmbH, Bonn	
	Attraktiv - Museen in der Region	190
	<i>Attractive - Museums in the Region</i>	
	Dr. Wenzel Jacob, Geschäftsführender Direktor der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland GmbH, Bonn	
	Lebendiges Theater- und Konzertleben in Bonn	198
	<i>Lively Theatre and Concert Environment in Bonn</i>	
	Freiherr Hans-Jochem von Uslar-Gleichen, Kulturdezernent der Bundesstadt Bonn	

Register

<i>Index</i>		
	Lexikon der Firmen, Verwaltungen und Verbände	204
	<i>List of companies, administrations and associations</i>	213
	Bildnachweis / Picture register	222
	Bildquellen / Picture sources	223